

А. А. Куц  
Минск, МГЛУ

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ОБОЗНАЧЕНИЯ ПОБЕДЫ В ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ (на материале белорусского и русского языков)

В статье описаны особенности семантики языковых средств обозначения победы в сопоставительном аспекте. В результате семного анализа дефиниций *победы* и *перамогі* обнаружено сходство в семантике языковых единиц. При исследовании функционирования обозначений победы в тексте выявлены семантические особенности, которые указывают на национально-культурную специфику этих понятий. На основании данных языка и речи, полученных в результате анализа, структурируется лексическое понятие *победа* – *перамога* с учетом национально-культурных особенностей.

Лексикографическое значение в силу традиций составления словарных толкований (фиксация действительно значимых, наиболее общих признаков лексического значения слова) и определенных обстоятельств (отсутствие последовательно разработанной теории семантического анализа слова, результирующая в примеры порочного круга и взаимоотсылок при толковании слов [1, с. 240] (например *перамога* – ‘поўны поспех, трыумф’ [2, т. 4, с. 202]; *трыумф* – ‘бліскучы поспех, выдатная перамога’ [2, т. 5, с. 537])), всегда оказывается по объему меньше значения в сознании носителей языка [3, с. 67]. Другими словами, лексикографическое значение содержит лишь минимальный набор наиболее существенных, типичных, общеизвестных семантических признаков подлежащего толкованию явления, что «свидетельствует о несводимости значения слова к его толкованию» [3, с. 67]. Данное утверждение подтверждается случаями, когда словарь не может предложить переводчику словарное соответствие, требуемое по контексту. Следовательно, в данной статье речь пойдет о лексическом понятии, так как «значение слова стремится к понятию как к своему пределу» [4, с. 13].

*Значение слова* следует отграничивать от его употребления, так как «употребление не равноценно значению, в нем скрыто много смысловых возможностей слова» [5, с. 21]. Согласно В. В. Виноградову, значение слова зависит от свойств части речи, грамматической категории, к которой принадлежит слово, от общественно осознанных и отстоявшихся контекстов его употребления, конкретных лексических связей его с другими словами, обусловленных присущими данному языку законами сочетания словесных значений, от семантического соотношения слова с синонимами и с близкими по значениям и оттенкам словами, от экспрессивной и стилистической окраски слова [6, с. 165]. Исходя из этого, исследование значения слова представляется целесообразным проводить на основе анализа его функционирования, так как многие семантические признаки/семы слова (периферийные, потенциальные, реже ядерные), отсутствующие в словарных дефинициях, регулярно проявляются в определенных контекстах употребления слова [3, с. 67] (признаки *бліскучая*, *феерычная*, *вызначальная* и др. в значении белорусского слова *перамога*). О зависимости

значения от тех контекстов, в которых выступает слово также писал Д. Н. Шмелев: «собственное значение слова – это искусственная абстракция, так как значение всегда обусловлено контекстом» [1, с. 156].

Отдельно взятая лексическая единица и ее план содержания принадлежат уровню языка, а ее словоупотребление в тексте – уровню речи. Рассмотрим и сопоставим семы слов *перамога* и *победа* на уровне языка и речи в белорусском и русском языках. Признавая текст культурологическим феноменом, полагаем, что как потенциал слова в целом, так и культурологический потенциал раскрывается именно при его употреблении в тексте, и выявляется при сопоставлении с другими языками.

Следующие лексико-семантические варианты слова *победа* включены в дефиниции современных толковых словарей русского языка: К. Крапівы ‘1) Поспех у змаганні (вайне, баі і пад.). // Поспех у працоўным або спартыўным спаборніцтве. // Поспех у ажыццяўленні чаго-н., дасягнуты ў выніку барацьбы, пераадолення якіх-н. цяжкасцей; 2) Поўны поспех, трыумф’ [2, т. 4, с. 202]; І. М. Бунчука: ‘1) Поспех у бітве, вайне, поўнае па-ражэнне праціўніка; 2) Поспех у барацьбе за што-н., ажыццяўленне чаго-н ў выніку барацьбы, пераадолення чаго-н.’ [7, с. 467]; І. Л. Капылова ‘1) Поспех у бітве, вайне, поўнае паражэнне праціўніка; 2) Поспех у барацьбе за што-н., ажыццяўленне, дасягненне чаго-н. у выніку барацьбы, пераадолення чаго-н.’ [8, с. 585]. При сопоставлении словарных дефиниций можно вычленить следующие семы: 1) указание на *препятствие*; 2) указание на *преодоление препятствия*; 3) указание на *успех* как *результат*; 4) указание на *поражение противника*.

Следующие лексико-семантические варианты слова *перамога* включены в дефиниции современных толковых словарей белорусского языка: С. И. Ожегова ‘1) Успех в битве, войне при полном поражении противника. 2) Успех в борьбе за что-н., осуществление, достижение чего-н.’ [9, с. 429–430]; Д. Н. Ушакова ‘1) Одержать победу над кем-чем-н., нанести поражение противнику’ [10, с. 698]; Т. Ф. Ефремовой ‘1) Успех в бою, в битве, закончившийся полным поражением противника. // Успех в спортивном состязании, соревновании, закончившийся поражением соперника. 2) перен. Успех в борьбе за что-л. Какое-л. достижение в результате борьбы, преодоления чего-л.’ [11, т. 2, с. 754]. При сопоставлении словарных дефиниций можно вычленить следующие семы: 1) указание на *препятствие*; 2) указание на *преодоление препятствия*; 3) указание на *успех* как *результат*; 4) указание на *поражение противника*.

Сопоставив лексикографические дефиниции слова *перамога* и *победа*, можно констатировать полное совпадение сем в обоих языках.

На основании корпусных данных белорусского [12] и русского [13] языков было отобрано по 100 газетных контекстов для выявления семантических особенностей функционирования имени существительного *победа* и всех его словоформ в речи. Под *контекстом* понимается «фрагмент текста, включающий избранную для анализа единицу, необходимый и достаточный для определения значения этой единицы, являющегося непротиворечивым по отношению к общему смыслу данного текста. Иначе говоря, контекст есть фрагмент текста минус определяемая единица» [14, с. 238]. Отбор контекстов производился методом сплошной выборки. Временные рамки отбора контекстов – 2012 год.

Из числа газет, представленных в корпусе, для исследования отобраны максимально равнозначные: белорусскоязычная «Звезда» и русскоязычная «Известия».

Актуальность исследования функционирования языковых единиц обозначения победы в газетном тексте заключается в том, что он охватывает большое число событий, фактов, явлений, моментально реагирует на любые социальные и языковые изменения. Большое количество авторов позволяет представить языковые возможности во всем разнообразии, что, в свою очередь, приводит к наиболее полной актуализации значений слова *победа*.

Семный анализ словарных дефиниций позволяет выделить следующие темы: военная, спортивная, бытовая (сема 'труд'). При анализе контекстов удалось выявить дополнительные темы, в которых актуализируется слово *победа*: политическая и религиозная. Полная таблица в процентном соотношении на 100 контекстов представлена следующим образом.

	«Звезда» Белорусский язык	«Известия», Русский язык
Спортивная	50	43
Бытовая / Социальная	34	13
Политическая	9	22
Военная	6	2
Религиозная	1	1
Правовая	–	5

Согласно таблице, в белорусской языковой действительности победа в первую очередь связывается со спортом, а потом – с социально-бытовой тематикой. В русской языковой действительности победа также связывается в основном со спортом, но на втором месте идет политика. В русскоязычном материале дополнительно выделена правовая тематика.

Актуализация победы распространяется на названия **мест** (**бел:** Плошча перамогі (4); парк Перамогі (3); астаноўка парк Перамогі; **рус:** Площадь Победы (1); Парк Победы (2); Красная площадь (2). Памятные места употребляются в основном с семой 'свята'; **событий** (**бел:** Дзень перамогі (3)<sup>1</sup>; перамога Расіі у 1812 (1); перамога Петра 1 над шведамі (1); **рус:** День Победы (4); Отечественная война 1812 (4); Великая Отечественная Война (4); Парад Победы (1). С победой связываются определенные **деятели**, разные в отобранном материале двух газет (**бел:** Лукашэнка (11); Азаранка (6); Максім Мірны (5); Сувораў (1); Уго Чавес (2); Напалеон (2); **рус:** Путин (8); Медведев (2); Шарапова (4); Зюганов (1). Среди наиболее употребляемых имен являются имена действующих глав государств Беларуси и России.

Победа **актуализируется во времени** (**бел:** да Перамогі было *так далёка*; *разлічвала на большы «хуткія» секунды*; *Перамогі на выбарах дабіваюцца не ў дзень выбараў*; **рус:** *быстрая победа*; *очень долго ждал своего часа*) и **в пространстве** (**бел:** *Плошча перамогі*; *парк Перамогі*; *астаноўка парк Перамогі*;

<sup>1</sup>Цифрами отмечено количество употреблений на 100 контекстов.

у гасцях; **рус:** поле (8); Красная площадь (2); электоральное поле; ринг; Площадь Победы; Парк Победы) и является составной частью событий, реализующихся в следующих **форматах проведения** (**бел:** конкурсы (13); чэмпіянаты (12); турніры (9); алімпіяды (5); святы (5); кампаніі (1); турзлеты (1); выставы (1); **рус:** встречи (7); игры (6); матчи (39); олимпийские игры (1); Еврокубки гонок; Ролан Гаррос; Евро-2008). Примечательно, что русской прессе упоминаются конкретные названия спортивных событий, в белорусской – нет.

В качестве **субъектов** победы может выступать как **конкретное лицо** (**бел:** Азаранка (6); Максім Мірны (5); Напалеон (2); Зюганов (1); Сувораў (1); Уго Чавес (2); экс-чэмпіён (1); **рус:** капитан (4); Мария Шарапова (4); тренер (10); главный тренер (6); кандидат (2); лауреат (4), так **группы лиц** (**бел:** гамяляччане (3); савецкі народ; дуэт; каманда; кандыдаты; гросмайстры; цукровыя прадпрыемствы; апазіцыйны блок; брацкія народы; краіна, **рус:** коллектив (1); клуб (18); Эпл (компания); команды (3); партии (6); регион (6); страна (18); народ (5), так и **абстрактные сущности** (**бел:** Гэта свята ўсяляе веру ў перамогу **дабра**; «Перамога дэмакратыі» ў Егіпце). Следовательно, победа – антропоцентрична, это явление социальное и вне человеческой деятельности неосуществимо.

В некоторых случаях победа выступает не в качестве объекта (предмета на которое направлено действие), а в качестве **субъекта** (**бел:** перамога **натхніць** нашых алімпійцаў; промнямі радасці і перамогі ўсё жывіцё **асвятляць**; перамога 3:2 **давала** перад гасцявым паядынкам пэўныя гарантыі; Перамога савецкага народа ў вайне, з выключнай сілай **наказала** ўсю веліч, жывіце-здольнасць і ўстойлівасць савецкага грамадскага і дзяржаўнага ладу; **рус:** победа «Спартака», которая **позволила** красно-белым набрать первые очки ... и сохранить шансы; победа **вывела** Федерера на первую строчку в мировом рейтинге; Удивление **вызвала** победа; Эта победа **помогла** римскому клубу попасть в еврокубковую зону; Победа в чемпионате России **обеспечивает** спортсмену гарантированное участие в Олимпийских играх; Все зависело от условий, в которых приходилось работать политтехнологам, и ресурса, который **могла** принести победа). Олицетворение победы свидетельствует о ее исключительной важности в жизни общества и отдельно взятого человека.

Победе обязательно предшествует этап, в котором рассчитывающие на победу прилагают определенные силы и используют свои знания, умения и навыки (**бел:** дзякуючы **надзейнасці і выдатнай якасці**; дзякуючы **умеламу кіраўніцтву**; перамагае пры іншых роўных умовах той, хто мае **стратэгію**; галавакружныя **трукі** і віртуозная **тэхніка**; **мэтанакіраванасць, самааддача і воля** да перамогі вызначаюць сапраўднага спартсмена; **рус:** имеет дополнительную **мотивацию**; быть по-хорошему **нетерпеливой**; играть **не слишком экономно**; **затрачивать максимальную энергию** для удара; **самоотдача** наших; медаль далася значытельно **тяжелее**). Данные примеры позволяют выделить архисему ‘труд’, которая включает в себя семы ‘целенаправленная деятельность человека’; ‘усилие, умственное или физическое, направленное на достижение чего-либо’. Помимо этого, выделена сема ‘обязательное владение отличитель-

ными способностями, положительными человеческими качествами'. Что примечательно, согласно примерам в спорте даже отрицательные качества рассматриваются положительно, если они способствуют победе: *дзяўчаты на-спартыўнаму агрэсіўныя, змагаюцца за кожны мяч; я хацеў агрэсіўную абарону адаптаваць пад іх характар*.

Актуализация победы также проявляется в **действиях**, которые можно разделить на 3 периода: а) предшествующие победе, б) знаменующие победу, и в) следующие за победой: (**бел:** а) *настройвацца (2); прадказаць (1); рабіць стаўкі на (1); павішаваць (6); імкнуцца (1); б) дасягнуць (4); атрымаць (3); дабівацца (2); прабіцца ў васьмёрку мацнейшых; зарабіць; здабыць; рус:* а) *рассчитать (2); надеяться (8); прочить (2); думать о (1); бороться (1); играть на победу (1); б) одержать (5); выбить победу из рук коммунистов (1); вырвать (1); купить (1); добиться (6); сыграть на победу; обеспечить (2); упустить (2); отдать (1); в) оценить (1); праздновать (2); радоваться (2); признать (1)*. Данные характеристики позволяют выделить сему 'деятельность как обязательный компонент победы'.

Актуализация распространяется на **эмоционально-оценочные компоненты значения победы** (**бел:** *абсалютная (1); вырваная з дзірваном (1); пераканаўчая (1); упэўненая (2); мінімальная (1); нервовая (2); безагаворачная (1); выдатная (2); бліскучая (2); сенсацыйная (1); шматлікая (1); заслужаная (2); вызначальная (1); важная (1); фэерычная (2); рус:* *убедительная (2); крупная (1); легкая (1); разгромная (1); гигантская (1); большая (1); номенклатурная (1); безоговорочная (2); жесткая (1); настоящая (2)*). Эти слова обладают ярко-выраженной положительной оценочной коннотацией, что позволяет выделить сему 'значимое событие'.

Лексическое окружение *победы*, обозначающее эмоциональное состояние, материальные и духовные блага, положение в обществе, позволяет выделить архисему '**результат**' (**бел:** *расплата за перамогу; вядомасць на ўвесь свет; выдатны вынік; атрымала «золата» – сапраўдны залаты злітак; яе перамогі на міжнароднай арэне – гонар, на які працавалі ўсе каманды рус:* *радость; счастливые лица; выиграть титул; высокие гонорары; деньги из бюджета на развитие инфраструктуры города; Премия составила 300 тыс. рублей; приз, денежный эквивалент которого 900 тыс. рублей; вырваться в лидеры; первое место; мировое первенство; показать стопроцентный результат; культовая фигура; выйти на чистое первое место; налаживать контакты; первая строчка в мировом рейтинге; укрепить свои позиции*). В русскоязычной газете в качестве результата превалируют лексические средства, обозначающие материальные блага в виде денежных средств, а в белорусскоязычной газете упоминаются духовные блага и положение, обретаемое в связи с победой.

Таким образом, актуализация является сложным явлением и реализуется в контексте. Актуализация способствует проявлению тех или иных сем значения слова, которые проявляются только на уровне речи. За счет сем, выделенных на основании данных языка и речи, представляется возможным выделить следующее лексическое понятие победы: *значимое социальное событие, нео-*

существимое вне человеческой деятельности, которое подразумевает наличие определенных положительных качеств у человека и целенаправленное применение усилий, умственных или физических, нацеленных на успешное преодоление препятствия в спортивной, бытовой, политической, военной, правовой или религиозной сферах. Результатом этого выступают одновременно два плана: положительный для стороны, одержавшей победу, и отрицательный для стороны потерпевшей поражение. Положительный/отрицательный план подразумевает овладение/потерю материальными либо духовными благами, обретение/потерю статуса в обществе. Победа обладает хронотопом, в разных культурах связывается с разными историческими личностями, местами и событиями.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Шмелев, Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д. Н. Шмелев. – Изд. 4-е. – М. : ЛЕНАНД, 2017. – 280 с.
2. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы : у 5 т. / АН БССР, ін-т мовазнаўства імя Я. Коласа ; пад агульн. рэд. А. А. Арціховіча (К. Крапівы). – Мінск : БСЭ, 1977–1984. – 5 т.
3. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин, –М. : Восток–Запад АСТ, 2007. – 314 с.
4. Степанов, Ю. С. Основы общего языкознания : учеб.пособие для студентов филол. специальностей пед. ин-тов / Ю. С. Степанов. – Изд. 2-е, перераб. – М. : Просвещение, 1975. – 271 с.
5. Виноградов, В. В. Русский язык : грамматическое учение о слове : учеб. пособие для высш. учеб. заведений / В. В. Виноградов. – М. ; Л. : Учпедгиз, 1947. – 784 с.
6. Виноградов, В. В. Основные типы лексических значений слова / В. В. Виноградов // Избр. труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 162–189.
7. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы: больш за 65000 слоў / Нац. акадэмія навук Беларусі, І-т мовазнаўства імя Я. Коласа ; пад агульн. рэд. І. М. Бунчука [і інш.]. – 4-е выд. – Мінск : Бел. Энцыклапедыя, 2005. – 783 с.
8. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы : больш за 65 000 слоў / Нац. акадэмія навук Беларусі, Цэнтр даследаванняў бел. культуры, мовы і літаратуры, ін-т мовазнаўства ім. Я. Коласа ; пад рэд. І. Л. Капылова [і інш.]. – Мінск : БЭ, 2016. – 967 с.
9. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов ; под ред. проф. Л. И. Скворцова. – 27-е изд., испр. – М. : Оникс Мир и Образование, 2010. – 736 с.
10. Ушаков, Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка: 180 000 слов и словосочетаний / Д. Н. Ушаков. – М. : Альта-Принт, 2007. – VIII, – 1239 с.
11. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка : Толково-словообразовательный : Св. 136 000 слов. ст. : Ок. 250 000 семант. единиц : В 2 т. / Т. Ф. Ефремова. – М. : Рус. яз., 2000. – 2 т. – (Библиотека словарей русского языка : А).
12. Беларускі N-корпус [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://bnkorporus.info>. – Дата доступа : 22.06.2016.
13. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru/new/>. – Дата доступа : 22.06.2016.

In the article the notion of victory is being analyzed indicated. Semantic features of victory language means are investigated and compared. The research is carried out within newspaper corpus contexts belonging to the Belarusian newspaper ‘Звязда’ and to the Russian newspaper ‘Известия’.